
EPREUVE ECRITE DE CHINOIS - LANGUE ETRANGERE 2

ENS : PARIS CACHAN

Durée : 2 heures *Coefficients* : PARIS 3 CACHAN 2

MEMBRES DE JURYS : SHAO Baoqing

L'afflux de candidats sinophones dont il a été fait état dans le rapport 2007 s'est singulièrement accentué. En effet, alors qu'il n'y a pas eu de candidats à l'épreuve de la filière BCPST et PC, douze candidats ont composé à l'épreuve de MP, tous de langue chinoise, si l'on se fie à l'écriture et au niveau de maîtrise des deux langues respectives.

Par conséquent, l'exercice de version, malgré son caractère technique (les nanotechnologies), n'a présenté aucune difficulté de compréhension. Toutes les erreurs que nous avons relevées, somme toute assez nombreuses, et dument sanctionnées, sont d'ordre d'expression française.

Sur le plan lexicale, la plupart de candidats semblent ignorer le terme pourtant le plus couramment utilisé, à savoir « nanotechnologie » et ont choisi « technologie de nano », « technique de nano », « nano-technique ». Deux candidats ont opté pour « technologie nanométrique », qui semble d'un usage plus spécialisé. Cette lacune générale, compte tenu des connaissances que les candidats ont montrées dans le second exercice, semble confirmer que le français n'est pas la langue de travail de la majorité d'entre eux.

Mais les confusions les plus flagrantes concernent des synonymes tels que « matière », « substance », « matériau » ou encore « matériel », puis, dans une moindre mesure, « propriété », « caractéristique » ou « nature ».

Les autres erreurs relèvent davantage de syntaxe, de difficultés plus « communes » dans les transpositions entre les deux langues. Il y a eu beaucoup d'hésitation entre « essentiellement », « par son essence », « dans la nature », « selon la nature », « par nature », « en effet », « à priori », là on aurait dit simplement « en soi ». Par ailleurs, s'ils avaient pensé à une expression comme « prendre son essor », beaucoup auraient probablement évité les tâtonnements entre « progresser rapidement », « commencer rapidement », « (se) développer rapidement », « découverte (...) a été développée rapidement », etc. Certaines fautes relèvent de « contorsions » pour traduire une expression. Est sans doute à classer dans cette catégorie le choix de ce candidat qui a jugé plus sûr d'ajouter « physiques et chimiques » au mot « propriétés ».

Pour une raison inexplicée, un candidat n'a pas répondu à la question notée sur cinq points, et qui portait sur le même sujet.

Tous les autres candidats ont fait preuve d'une très bonne maîtrise de la langue chinoise, voire excellente pour certains d'entre eux. On peut se réjouir particulièrement de la qualité graphique du manuscrit, qui en général tend à se dégrader à l'ère informatique. Une petite minorité ont cependant commis quelques erreurs de caractères ou de choix de mots, qui ne compromettent cependant pas la compréhension de leur écrit. Les candidats ont montré également leur connaissance souvent approfondie du sujet qui, il est vrai, est tout à fait d'actualité dans le domaine de leur spécialité.